

РАЗДЕЛ 2 ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ПЕРЕВОД И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА

КЛАССИФИКАЦИЯ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ, АНАЛИЗ ТЕРМИНА И ЕГО ФОРМЫ КАК ЗАЛОГ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ УСПЕШНОГО ПЕРЕВОДА АВИАЦИОННЫХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

А. В. Гончарик, А. Ф. Шаповалова

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

e-mail: allix88@gmail.com, ShapovalovaAF@bsu.by

Классификация терминов имеет очень большое значение для терминологической деятельности. Терминологические единицы авиационного дискурса употребляются в профессиональной речи и текстах для краткости и лаконичности. Профессиональная терминология авиационного дискурса характеризуется системностью и четкой структурированностью, позволяя создавать продуктивные термины.

Ключевые слова: общенаучные и общетехнические термины; специальные (номенклатурные) термины; экстралингвистический макроконтекст; аббревиация.

CLASSIFICATION OF AVIATION TERMINOLOGY, ANALYSIS OF THE TERM AND ITS FORM AS A KEY TO THE SUCESSFUL TRANSLATION OF AVIATION SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

A. V. Gontcharik, A. F. Shapovalova

*Belarussian State University
Minsk, Belarus*

e-mail: allix88@gmail.com, ShapovalovaAF@bsu.by

The classification of terms is very important for terminological activities. Terminological units of aviation discourse are used in professional speech and texts for the sake of brevity and conciseness. Professional terminology of aviation discourse is characterized by systematicity and clear structure, allowing the creation of productive terms.

Keywords: macro-context; abbreviation; general scientific and general technical terms; special (nomenclatural) terms; extralinguistic.

Понятие термина является ключевой единицей в науке, так же, как и понятие терминологии. Эти понятия имеют важное значение. Главная

функция термина – обеспечение понимания научной идеи, ясность и точность.

В. П. Даниленко считает: «Терминология, являясь частью специальной лексики, представлена словами и словосочетаниями, основной функцией которых является номинативная функция, сущностью которой является называние предметов и понятий разных сфер профессиональной деятельности людей» [1, с. 36].

Особенность терминов состоит в том, что они используются только людьми, которые работают в каких-либо конкретных научных и технических сферах деятельности.

По этой причине термины отличаются от общеупотребительных слов тем, что их однозначность характеризуется конкретной ситуацией или лингвистическим контекстом. Кроме того, терминологические единицы связаны с лингвистическим микроконтекстом.

Главное требование, которое предъявляется к термину, это его однозначность. Подразделяются термины, согласно общей терминологии, на:

- 1) общенаучные и общетехнические термины;
- 2) специальные (номенклатурные) термины.

Общенаучные и общетехнические термины обозначают общие понятия науки и техники. Очень часто они многозначны, однако их однозначность можно раскрыть косвенно с помощью лингвистического микроконтекста, сферы, в которой употребляется данный термин, на определенном этапе своего развития.

Специальные (номенклатурные) термины – это понятия, свойственные только науке и технике. Они действуют как однозначные лингвистические единицы и их однозначность выявляется непосредственно на уровне всего функционального стиля научной и технической литературы из общей терминологической базы языка (макроконтекста) и тесно связанного с ним лингвистического микроконтекста.

Д. С. Лотте считает, что термин должен обладать такими требованиями, как:

1. «Однозначность;
2. простота;
3. краткость;
4. системность;
5. мотивированность» [2, с. 73].

Термины отображают действительность в разных отраслях жизни, в связи с чем обладают социально обязательным свойством. В терминах отражается социально организованная действительность, что не характерно общеупотребительным словам и выражениям. Отличие еще

и в том, что термины обладают характерной точностью и непосредственно связаны с обозначаемым понятием.

Термины создаются в ходе научной или производственной деятельности и функционируют среди людей, обладающих специальными познаниями. В этом и заключается специфика терминов как особого пласта лексики. Термины принимают определенное значение лишь в пределах определенного контекста, а его однозначность регулируется экстралингвистическим макроконтекстом.

Важно отметить, что термин может функционировать и вне контекста в отличие от обычного пласта лексики.

Д. С. Лотте указывает на то, что «термин – это член конкретной терминологии, который и выступает вместо контекста, термин может использоваться изолированно, термин должен быть однозначным не вообще в языке, а в рамках конкретной терминологии» [2, с. 66].

Такие качества, как эмоциональная окраска, экспрессия у термина отсутствуют, в связи с чем можно говорить о его стилистической нейтральности.

К. Я. Авербух выделяет следующую классификацию терминов:

- 1) «Узкоспециальные термины;
- 2) общенаучные термины;
- 3) межотраслевые термины» [3, с. 220].

В среде людей, объединённых одной профессией и связанных одним видом трудовой деятельности, беспрестанно возникает необходимость в новом обозначении различных видов явлений. Эта необходимость связана с применением новых, более совершенных форм работы, новых методов, рационализаторских нововведений. Часто, однако, новое обозначение является выражением оценочного отношения профессиональной группы к данному предмету, инструменту и процессу труда (деятельности)» [4, с. 87].

Терминологические единицы авиационного дискурса употребляются в профессиональной речи и текстах для краткости и лаконичности.

Функционируя в рамках своей терминосистемы, термины авиационного дискурса обозначают предметы, процессы, свойства, явления, характерные для данной научно-технической области, несут необходимую информацию об обозначаемых ими явлениях действительности.

Профессиональная терминология авиационного дискурса характеризуется системностью и чёткой структурированностью, позволяя создавать продуктивные термины.

Изменения в семантике, которые произошли в авиационной терминологии на протяжении всего развития авиационной терминологической системы, можно разделить на два основных вида:

1) Семантические изменения, произошедшие под влиянием новых открытий. Например, слово *aeronaut* первоначально имело значение «воздухоплаватель». С появлением вертолетов и самолетов слово приобрело значение «летчик», а с первым полетом человека в космос – «космонавт».

2) Семантические изменения в самих предметах и явлениях. Например, термин *aeroplane* утратил то первоначальное значение, которым обладал в начале прошлого века, когда самолет представлял собой конструкцию из деревянных брусков и парусины.

Сейчас термин *aeroplane* обозначает летательный аппарат самой современной и сложной конструкции, внешний облик которого даже отчасти не напоминает самолеты начала двадцатого века. Так семантика наполнилась новым содержанием, так как здесь оно связано с реальным объектом, а не с абстрактным понятием.

Процесс формирования авиационной терминологической системы имеет два основных направления развития [5, с. 80]:

- для определения новых понятий уже имеющимися в языке единицами (*path* – ‘траектория полёта’, *taxi* – ‘руление’);
- создание новых терминов на основе словообразовательных моделей английского языка (*alphanumeric* – ‘буквенно-цифровой (индикатор)’, *tail-down* – ‘посадка на хвост’).

Классификация терминов согласно их формальной структуре, как правило, бывает очень дробной. Если разделять термины по признаку их морфолого-синтаксической структуры, то можно выделить две разновидности терминов: слова и словосочетания. В свою очередь 3 базовых вида терминов можно определить как: 1) простые, 2) сложные, 3) аффиксальные.

Первый вид терминов, а именно простые термины – это термины, состоящие только из корня, в основной состав которых не включены различные аффиксы и префиксы. Основной способ образования подобных терминов – это специализация общеупотребительных слов, также они образуются в результате конверсии, метонимического или метафорического изменения значения. При тщательном анализе английской авиационной терминологии, можно прийти к выводу, что односложные термины в данной сфере представлены в большом количестве [4, с. 47].

Простые термины в свою очередь можно разделить на следующие группы:

1) термины, состоящие из одного простого корневого слова: *fuselage* – ‘фюзеляж’, *flare* – ‘сигнальная ракета’;

2) термины, состоящие из основы и аффикса: *blister* – ‘блистерный отсек’, *cowling* – ‘кожух’;

3) термины, состоящие из нескольких основ: *aerosound* – ‘аэродинамический шум’, *honeycomb* – ‘сотовый наполнитель’.

Также наблюдается употребление префиксов, например: *non-dimensional* – ‘безразмерный’, *non-freezing* – ‘незамерзающий’.

Сложными терминами считаются термины, состоящие из нескольких слов или словосочетаний: *outboard flap* – ‘закрылок (на вертолетной части)’, *manned aircraft* – ‘пилотируемый летательный аппарат’.

Аббревиация считается одним из подвидов сложных терминов. Аббревиация является самым распространенным и самым простым способом сокращения очень длинных авиационных терминов: *hp (high-pressure) compressor* – ‘компрессор высокого давления (КВД)’, *lp (low-pressure) compressor* – ‘компрессор низкого давления (КНД)’, *fcu (fuel (flow) control unit)* – ‘командно-топливный агрегат (КТА)’.

Таким образом, общие закономерности и правила, которые могут быть свойственны слово- и фразобразовательным процессам в современном английском и русском языках являются основой при изучении авиационной терминологической системы. Залогом осуществления успешного перевода авиационных терминов является тщательный анализ термина, его формы.

Классификация терминов имеет очень большое значение для терминологической деятельности, так как посредством классификации можно увидеть логико-понятийную структуру терминов во всем разнообразии ее отношений и связей.

Библиографические ссылки

1. Даниленко В. П. Терминологизация разных частей речи (термины-глаголы). Проблемы языка науки и техники. М. : Изд-во Наука, 2014. 193 с.
2. Лотте Д. С. Краткие формы научно-технических терминов. М. : Изд-во Наука, 2013. 234 с.
3. Авербух К. Я. Общая теория термина. Иваново, 2009. 252 с.
4. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. М. : Изд-во Высшая школа, 2009. 396 с.
5. Руководство пользователя Airbus A320 [Электронный ресурс]. // 2012. Режим доступа: https://va-uzb.clan.su/_fr/0/___FS2CREW-RUS-v.pdf (дата обращения: 11.09.2023).